

La tesis *Erasmisme, traductions et traducteurs d'Erasmus en Espagne au XVIème siècle* de Hélène Rabaey dirigida por los profesores Alain Milhou y Philippe Berger fue leída en la Universidad de Rouen en noviembre de 2007 y recibió la máxima calificación por parte del jurado compuesto por Philippe Berger, Franz Bierlaire, Mercedes Blanco, Raphaël Carrasco y Milagros Torres.

Este trabajo tiene como objetivo estudiar las traducciones y los traductores de Erasmo durante el siglo XVI y considerar el erasmismo desde el punto de vista de la difusión del pensamiento de Erasmo en España mediante las traducciones y los traductores.

Consta de tres partes: una primera dedicada a los catorce traductores españoles de Erasmo conocidos. Recoge y completa los datos biográficos y bibliográficos disponibles sobre esas distintas personalidades y esboza sus perfiles como traductores.

La segunda parte propone una síntesis del erasmismo en España durante el siglo XVI insistiendo particularmente en su dimensión política y en las cuestiones de la difusión y recepción de la obra de Erasmo.

Por fin, la última parte está dedicada a la traducción de Erasmo en España. En ella se llevó a cabo un estudio completo de cada una de las 42 traducciones castellanas conocidas y realizadas entre 1516 y 1617. Sin embargo, la perspectiva es global y los casos de textos traducidos varias veces por distintos traductores son objeto de un análisis comparativo profundizado. Asimismo, en un último capítulo se sintetizan las distintas observaciones respecto a la traducción de Erasmo en España en un intento de definir la aclimatación que sufre el erasmismo en España a través de la traducción.



Esta tesis ofrece novedades en cuanto a la figura de algunos traductores hasta ahora poco conocidos como Juan Fernández de Aguilar Villaquirán pero sobre todo propone el primer análisis exhaustivo y global de la traducción de Erasmo en un país europeo ya que, como lo señalaba el profesor Franz Bierlaire, este tipo de trabajo todavía no existe para Francia o Inglaterra. En España desde el clásico *Erasme et l'Espagne* de Marcel Bataillon la traducción de Erasmo ya contaba con diversos estudios y excelentes ediciones críticas tales como las de Dámaso Alonso, Eugenio Asensio, Dorothy Severin o Joaquín Parellada ; no obstante faltaba una perspectiva global que no excluyera ningún texto e integrará una comparación de las diversas traducciones de un mismo texto.

El resultado de tal trabajo es el rescate de algunas traducciones como la *Oración rogativa al hijo de la Virgen* o el *Libro del aparejo que se debe hacer para bien morir* que demuestran en el primer caso que la lectura de Erasmo no llevaba sistemáticamente a un enfriamiento de la piedad como lo afirmaba Ignacio de Loyola, y en el segundo, que pudo existir una lectura heterodoxa de Erasmo en España a pesar de los distintos esfuerzos de los principales traductores tales como Virués o Chinchón para encaminar la lectura de Erasmo hacia la más completa ortodoxia aunque eso supusiera modificaciones textuales más o menos profundas del original.

